

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra. germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
20.5.2011

Diplomant: Jana Šarlingová

Aprobace: ČJ-NJ/SŠ

Recenzent*)

Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Alena Lejsková, Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Phraseologismen in deutscher Presse

(téma)

Práce Jany Šarlingrové se zabývá problematikou kontrastivní frazeologie.

V teoretické části definuje základní termíny z oblasti frazeologie – charakterizuje frazeologii jako vědeckou disciplínu, ukazuje možné pohledy na předmět jejího zkoumání a srovnává různé charakteristiky a klasifikace frazeologismu v německé odborné literatuře. Frazeologismy a jejich modifikace chápe jako součást textu, v němž mohou plnit různé funkce. Představuje základní prvky jejich pragmatické analýzy, pro niž zvolila třídění dle Čermáka. V této části autorka prokázala dobrou schopnost orientace v základní odborné literatuře k tématu své práce. Na 45 stranách velmi přehledně a jasně formuluje základní teoretická východiska pro svou práci.

Hlavní přínos práce Jany Šarlingrové spatřuji ve značně rozsáhlé, ale kvalitně zpracované praktické části (má cca 130 stran, teoretický úvod cca 45 stran).

Na základě studia odborné literatury provedla za pomoci vlastního korpusu analýzu 214 frazeologismů a zjištěné výsledky po statistickém zpracování pečlivě vyhodnotila. Frazeologismy hodnotila z hlediska morfologicko-syntaktického, stylistického a pragmatického. Pro analýzu stanovila vždy jasná kritéria a srovnala německý originál s českými ekvivalenty nalezenými ve slovnících. Podle stupně shody pak roztrídila získaná data do pěti skupin dle formální a sémantické shody a opatřila je informacemi k jejich stylové rovině a pragmatickou charakteristikou. Stejným způsobem postupovala při klasifikaci frazeologických modifikací. Každá kapitola byla samostatně vyhodnocena a doplněna statistickým zpracováním výsledků a přehlednými grafy. Za největší přínos této práce považuji především kapitolu, která se podrobně zabývá modifikacemi frazeologismů (36 z 241 frazeologismů).

Jak sama v práci uvádíte, je problematické zařadit přesně některé příklady či najít odpovídající překlad. Domnívám se, že ne vždy jste brala v úvahu také kontext, např. na straně 56 *Kopf an Kopf liegen* - hlava na hlavě, str. 86 *dāt se do chodu* – in Betrieb gehen, str. 132 *ins Wanken bringen* – nasadit brouka do hlavy, str. 141 *auf der Straße stehen* – ocitnout se na chodníku.

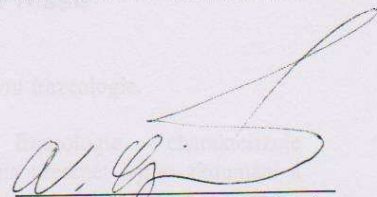
Otázky k obhajobě:

7. Můžete uvést vhodnější varianty překladu k výše uvedeným frazeologismům?
8. Jaké významy a kolokace podle Vás má spojení *dummes Zeug*?
9. Na str. 157 uvádíte, že frazeologická modifikace *wie von einem anderen Stern laufen* vychází z kombinace tří frazeologismů. Můžete to blíže objasnit?

Autorka prokázala schopnost kvalitně zpracovat teoreticky i prakticky náročné téma na velmi dobré úrovni. Především praktická část s vyhodnocením frazeologismů a jejich modifikací je dokladem autorčiny schopnosti samostatné práce. Občasné drobné tiskové a jazykové chyby nijak nesnižují kvalitu této práce.

- výborně -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis vedoucí diplomové práce

20.5.

V Českých Budějovicích dne 2011.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------